

*ARS LONGA. ACTAS DEL VIII CONGRESO
INTERNACIONAL JÓVENES INVESTIGADORES
SIGLO DE ORO (JISO 2018)*

Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.)



IMAGEN Y DISCURSO FEMENINO DEL ESPAÑOL CLÁSICO AL PRIMER ESPAÑOL MODERNO

Steven García Chalarca
Universidad de Navarra

En este trabajo se presenta una propuesta de investigación sobre la agresión verbal contra la mujer en documentación jurídica del siglo XVIII. Desde la perspectiva de la sociolingüística histórica y de la sociopragmática histórica, se pretende caracterizar la imagen social de la mujer a través de los distintos usos lingüísticos presentes en las declaraciones de pleitos judiciales por malos tratos. Para ello, se parte de estudios anteriores que se han centrado en caracterizar la función social del lenguaje en documentación de los siglos XVI y XVII. A continuación, se presenta la hipótesis de investigación, la metodología, la configuración del corpus de análisis y la validez del empleo de este tipo de fuentes para estudiar la lengua oral del siglo XVIII.

1. APROXIMACIONES AL ESTUDIO DEL LENGUAJE Y LA SOCIEDAD

Resultan muy relevantes los distintos estudios que se han realizado sobre la repercusión del lenguaje en la sociedad, especialmente hoy en día. Son múltiples las investigaciones que intentan caracterizar la lengua empleada por hablantes de un territorio concreto, de un colectivo con unas características socioeconómicas y socioculturales similares o de una época determinada. Disciplinas como la sociolingüística, la sociopragmática o la historia social del lenguaje han centrado su estudio en la conexión que existe entre el lenguaje y la so-

Publicado en: Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), *«Ars longa»*. *Actas del VIII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2018)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019, pp. 125-136. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 50 / Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-637-3.

ciudad, atendiendo a cuestiones diversas y enfocando el análisis desde sus propias perspectivas de investigación —lingüística, social e histórica—. Todos estos trabajos tienen en común, por tanto, el mismo objeto de estudio: el lenguaje. Sin embargo, difieren en la aproximación.

Desde la perspectiva de la lingüística histórica se han realizado numerosos análisis cuya atención ha recaído sobre la relación de los hablantes con su momento histórico y social (recuérdese aquí la denominada escuela filológica madrileña). Sin embargo, estos análisis se han encaminado habitualmente a una caracterización que ha prescindido de factores de consideración tales como el nivel sociocultural, el sexo o la edad de los hablantes. A pesar de que la sociolingüística sí tiene en cuenta aspectos como el sexo, la edad, el nivel de formación y otros factores individuales de los interlocutores, no hay muchos estudios que analicen estas variables mencionadas en un contexto distinto al actual¹. A diferencia de los historiadores, que se han ocupado de estos aspectos en épocas distintas de la contemporánea y que han atendido a las relaciones interpersonales de sus individuos, sobre todo en cuestiones relacionadas con los comportamientos violentos —estudios sobre muerte, violencia, malos tratos, etc.²—, la lingüística se ha centrado con preferencia en los hablantes del momento actual. Esto es, resultan proporcionalmente escasos los trabajos enfocados desde la sociolingüística histórica, si bien es cierto que desde hace varios años es creciente la adaptación al estudio diacrónico de avances y métodos de la lingüística sincrónica, entre los que cabe mencionar los propios de la sociolingüística, de la sociopragmática y de la pragmática sociocultural.

Desde otras perspectivas, como la adoptada por la historia social del lenguaje, distintos estudiosos, entre los que ha de mencionarse inexcusablemente a Peter Burke, han analizado la relación que existe, por ejemplo, entre el lenguaje y las distintas formas de poder presen-

¹ A este propósito ha de destacarse la investigación que desde esta perspectiva está desarrollando, bajo la dirección de José Luis Blas Arroyo, el grupo «Sociolingüística» de la Universidad Jaume I de Castellón. Los datos relativos a la actividad del grupo y una relación de sus publicaciones se encuentran disponibles en su página web <<http://sociolinguisticawe.wixsite.com/sociolinguisticauji>> [última fecha de consulta: 25/01/2019].

² Destacamos algunos trabajos como los de Segura Urra, 2006 o García Sastrías, 2017.

tes en la sociedad, intentando averiguar el influjo del cambio lingüístico en la sociedad, y a la inversa³. Burke, por ejemplo, se interesa, entre otras cuestiones, por la función social que cumple la ofensa o la denigración de la imagen social del otro a través de la injuria⁴. Resulta especialmente llamativa la concepción de este autor acerca de la relación lenguaje-sociedad: el lenguaje como una institución social (parte de la cultura y la vida cotidiana) y la necesidad del conocimiento de las convenciones del lenguaje como medio necesario para comprender las fuentes orales y escritas. De esta manera, desde la historia social del lenguaje se plantea la necesidad de un estudio interdisciplinar (historia social del lenguaje, sociolingüística y sociopragmática históricas) para comprender la relación que existe entre el lenguaje y el desarrollo de una sociedad.

2. IMAGEN Y DISCURSO FEMENINO EN EL SIGLO DE ORO: ESTUDIOS PREVIOS

Como ya he adelantado, este trabajo se concibe como una continuación de otras investigaciones que, desde distintos enfoques —los historiadores de lo social desde la historia social del lenguaje y los historiadores de la lengua desde perspectivas variacionistas—, han abordado el estudio del lenguaje y su repercusión social. Desde esta perspectiva se han realizado en Navarra estudios que se han ocupado del análisis de la documentación que informa sobre la violencia⁵, tanto en hombres como en mujeres, en los siglos XVI, XVII y XVIII.

Por su lado, el análisis lingüístico ha partido también de esta misma documentación aplicando la teoría pragmática de la cortesía, basada en el concepto de imagen (*face*) de Goffman, desarrollado más adelante por Leech⁶ y Brown y Levinson⁷. Así, investigadores pertenecientes al GRISO, como Cristina Tabernero —desde la historia de la lengua— o Jesús M. Usunáriz —desde la historia cultural—, han analizado la violencia verbal a través de los testimonios recogidos en los pleitos por injurias⁸ de los siglos XVI y XVII⁹ que se conservan en

³ Ver Burke, 1978, 1995a, 1995b

⁴ Ver Burke, 1996.

⁵ Ver Usunáriz, 2010; Ruiz Astiz, 2012 y 2015.

⁶ Ver Leech, 1983.

⁷ Ver Brown y Levinson, 1987 [1978].

⁸ Hasta el momento, se han obtenido resultados sobre aspectos tales como la codificación léxica (Tabernero, 2013), el cambio semántico experimentado por algunas

el Archivo General de Navarra. La presencia de mujeres en este tipo de discurso, ya bien como emisoras o destinatarias de injurias, ha propiciado la caracterización del lenguaje femenino de la época y la concepción y función social de este grupo durante estos siglos¹⁰.

Los datos arrojados por esa investigación, por tanto, reafirman la conexión que se establece entre lenguaje y sociedad y permiten aproximarse a los cambios sociales y caracterizar a los individuos que los propician a través de los distintos usos lingüísticos que realizan. De esta manera, estos estudios encaminan a posteriores investigaciones que continúen dicha línea de trabajo en épocas posteriores, que es el caso del proyecto que aquí expongo.

3. LA IMAGEN DE LA MUJER EN EL XVIII A TRAVÉS DE PLEITOS POR MALOS TRATOS

Como se acaba de observar, los siglos XVI y XVII, en Navarra especialmente, cuentan con resultados que aconsejan seguir explorando en las centurias siguientes las cuestiones mencionadas en el epígrafe anterior.

Así pues, mi trabajo nace de la necesidad de continuar atendiendo a la concepción social de la mujer a través del lenguaje en un siglo, el XVIII, de cambios evidentes respecto al anterior. Mi objetivo principal es caracterizar desde la pragmática sociocultural el universo discursivo femenino del siglo XVIII a partir de la consideración del contexto social y de las variables individuales —sexo, edad— y sociales —nivel sociocultural— de los intervinientes en las demandas. Siguiendo la línea de investigación ya iniciada sobre la violencia verbal por los investigadores del GRISO mencionados, centraré mi atención en los pleitos matrimoniales por malos tratos, puesto que en este tipo de documentación resulta evidente la presencia de la mujer, princi-

de estas voces, en relación siempre con el contexto social, o la sociolingüística y pragmática del insulto (Tabernero, 2018a, 2018b, en prensa).

⁹ Atendiendo a los resultados de dichos estudios, historiadores y lingüistas coinciden en afirmar la capacidad y el poder del lenguaje para influir en la consideración social de los individuos a través de actos de habla como la injuria, la difamación o la denigración verbal.

¹⁰ Estos trabajos desde las perspectivas histórica y lingüística se enmarcan precisamente en el proyecto *Universos discursivos e identidad femenina: élites y cultura popular (1600-1850)* (HAR2017-84615-P), del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España.

palmente como parte demandante. No obstante, cabría la posibilidad de analizar asimismo pleitos por agresiones, heridas o muerte en los que intervengan también hombres, con el objetivo de establecer una comparación entre los distintos usos lingüísticos que pudieran hacer estos dos grupos dependiendo del sexo de los participantes¹¹.

Asimismo, resultaría altamente interesante contrastar los usos lingüísticos que estos grupos puedan realizar durante esta franja temporal con los resultados obtenidos en los estudios previos, con el objetivo de buscar y explicar una posible evolución lingüística —semántica o léxica— de los términos y estrategias discursivas más recurrentes en ambos siglos. De igual manera, una vez contrastado el lenguaje de ambos sexos, podría plantearse otro estudio comparativo que atendiese a las demás variables sociales mencionadas.

En cualquier caso, mi trabajo tiene como objetivo general analizar la violencia verbal contra la mujer presente en pleitos judiciales por malos tratos del siglo XVIII bajo la perspectiva de la «sociolingüística histórica», el «análisis histórico del discurso» o «pragmática histórica» y la pragmática sociocultural. Asimismo, analizaré el discurso popular presente en las demandas y declaraciones de testigos, prestando atención al empleo de injurias, expresiones denigrantes, o libelos —violencia verbal contra la mujer, en resumen—, para poder caracterizar su imagen social en el período examinado.

3.1. *Hipótesis*

Para la realización de este proyecto de investigación parto de las hipótesis establecidas por los historiadores de lo social y de los sociolingüistas para los que existe una estrecha relación entre el lenguaje y los individuos que lo emplean, de manera que aquel puede variar dependiendo de la situación comunicativa o de las características sociales e individuales de los interlocutores. En otras palabras, la lengua —o, más bien, el uso que de esta se hace— varía dependiendo tanto de factores intrínsecos (evoluciones lingüísticas) como de factores ajenos a ella (por ejemplo, la condición social del hablante o su sexo).

¹¹ Siguiendo la línea propuesta por Jennifer Coates (2009), me propongo contrastar el lenguaje de los hombres y las mujeres desde la perspectiva de la sociolingüística histórica con el fin de plasmar el posible papel que cada grupo pudo desempeñar en la sociedad del siglo XVIII.

La variación lingüística, por tanto, afecta directamente al desarrollo de la sociedad: el uso de una determinada forma o de una determinada variante se puede explicar a partir de variables como el sexo, la edad, la formación o el nivel socioeconómico y cultural del hablante. De hecho, se produce una relación bidireccional, pues la situación social de las personas propicia el cambio lingüístico y, a su vez, el cambio lingüístico denota la realidad social o incluso un cambio en el modelo social de la época. Esta bidireccionalidad supone aceptar que el lenguaje es condicionado y a la vez condicionante de la evolución y cambio social.

Es decir, a través del estudio de los diferentes usos del lenguaje en determinados contextos y situaciones comunicativas como son los pleitos por malos tratos, se podría caracterizar la figura de determinados grupos sociales, como el de la mujer en este caso, que podría ayudar a entender el comportamiento y el papel que habrían desempeñado en la sociedad del siglo XVIII.

3.2. Método científico

Para realizar un proyecto de estas características y con estos objetivos, resulta indispensable la elaboración de un corpus representativo de análisis, compuesto por fuentes documentales, que contemple la variación social y discursiva que se pretende analizar. Para ello, cuento con documentación alojada tanto en archivos públicos, como el Archivo General de Navarra (AGN), como en archivos privados, como el Archivo Diocesano de Pamplona.

Para el trabajo sobre el corpus emplearé la metodología propia del análisis histórico del discurso —atendiendo a la presencia de distintos marcadores pragmáticos del discurso en relación con la época y el contexto social en el que estos se producen—, el método de la sociolingüística histórica —realizando un análisis de los datos en relación con las características particulares de los individuos, la situación social y el contexto histórico en el que se desenvuelven—, y el método de trabajo de la historia social del lenguaje.

Para elaborar el corpus de trabajo, emplearé diversas herramientas como el programa *FileMaker* que permite diseñar fichas individuales de cada pleito en las que se contemplan todos esos datos de índole sociolingüística (edad, sexo, localidad de origen, oficio, estado civil, etc.) y recoger las distintas manifestaciones lingüísticas presentes en

los pleitos judiciales: se plasma tanto un breve resumen de los hechos por los que se interpone la demanda, como las distintas declaraciones de los testigos presentados por los litigantes, las declaraciones de estos y las sentencias emitidas una vez resuelto el proceso judicial.

3.3. *Validez de las fuentes*

Dado que uno de los principales objetivos de este estudio es analizar la presencia de violencia verbal enunciada contra mujeres y por mujeres, con el fin de caracterizar el papel de este grupo en el desarrollo social del siglo XVIII, precisamos de un tipo de fuente que nos permita acceder —de la manera más directa posible— a la lengua que se empleaba durante aquella época. En otras palabras, es necesario para el análisis contar con un tipo de fuentes que se aproxime en la medida de lo posible a la lengua hablada de los siglos XVII y XVIII, tal como la lingüística histórica ha venido haciendo desde los últimos años de la centuria pasada hasta ahora. Las teorías de Oesterreicher y de la escuela alemana sobre la presencia de la oralidad en la escritura ha provocado desde los años noventa la sucesión de numerosos estudios sobre textos en los que se pueden advertir rasgos de oralidad. A estas características responden principalmente las producciones epistolares¹² y las reproducciones por parte de escribanos y notarios de las declaraciones de litigantes y testigos en los pleitos judiciales¹³.

El trabajo que presentamos empleará este último tipo de discurso, las declaraciones en procesos judiciales, con el fin de caracterizar la lengua hablada del siglo XVIII. Evidentemente, somos conscientes de las limitaciones metodológicas a las que nos enfrentamos, pues este tipo de discurso puede verse influenciado por características diafásicas o diastráticas de los escribanos, o por la presencia de elementos estilísticos o normativos propios del género textual. Sin embargo, atenderemos a los posibles rasgos lingüísticos que nos dejen dilucidar la presencia de la lengua hablada en estas manifestaciones escritas.

¹² En los últimos años se han realizado varios estudios que, desde distintos enfoques, han apostado por el género epistolar como fuente de investigación. Desde la historia cultural destacamos trabajos como Usunáriz, 2012, 2014, 2016; desde la lingüística histórica, destacamos otros como Martínez Pasamar y Tabernero, 2016.

¹³ Uno de los primeros estudios lingüísticos que se centran en analizar la presencia de la lengua oral en manifestaciones escritas son los realizados por Eberenz y de la Torre, 2013. En ellos, estos investigadores analizan la presencia de fenómenos lingüísticos típicos de la oralidad en autos inquisitoriales entre los siglos XV y XVII.

En cuanto a la extracción de las fuentes, como ya hemos mencionado, nos serviremos de la documentación alojada en el Archivo General de Navarra y del Archivo Diocesano de Pamplona.

En el Archivo General de Navarra, en la sección «Tribunales Reales. Procesos», se pueden encontrar multitud de procesos judiciales cuya temática versa sobre separaciones por sevicias o malos tratos, injurias u ofensas verbales. Lógicamente, mi interés recae sobre aspectos relacionados con cuestiones lingüísticas, por lo que se atenderá especialmente al empleo de la lengua como instrumento de agresión contra la mujer. No obstante, como ya he mencionado, se realizarán asimismo algunas calas en los procesos judiciales por muerte o heridas con el fin de comprobar la presencia de datos lingüísticos relevantes en aquellos en los que el uso de las palabras (injurias, amenazas, difamaciones, etc.) fuesen el desencadenante de tales acciones.

De igual manera, para la búsqueda y extracción de procesos en el Archivo Diocesano de Pamplona me he servido de la obra *Catálogo del Archivo Diocesano de Pamplona: Sección Procesos*¹⁴. Así, después de una revisión de los volúmenes 14 a 37 de dicho catálogo, en los que se expone fechas, localidad, signatura y resumen de los pleitos conservados, me ha sido posible seleccionar los procesos por separación por sevicias o malos tratos alojados en la sección «Tribunal Episcopal» de este archivo.

Cabría resaltar que, pese a que el foco recae sobre la documentación del siglo XVIII, he decidido contemplar también documentación a partir del año 1675, puesto que, de acuerdo con las pautas de datación que se establecen en historia de la lengua, se ha comprobado que existe un primer español moderno que abarcaría los últimos años del siglo XVII y las primeras décadas del siglo XVIII¹⁵. De esta manera, me será posible contrastar los datos extraídos de estos veinticinco años con los datos obtenidos en los trabajos anteriores presentados por Tabernero y Usunáriz —centrados en el Siglo de Oro—, justificando así tanto la continuación de este estudio como la posible evolución lingüística de los términos del español clásico al español moderno.

Con el fin de ejemplificar y justificar la validez del empleo de fuentes escritas para el estudio de la oralidad, el papel que desempeña

¹⁴ Ver Sales Tirapu y Ursua Irigoyen, 1988-2016.

¹⁵ Hacemos referencia aquí a la periodización establecida por Eberenz (1991) y continuada en otros trabajos (Eberenz, 2009 y Sánchez Lancis, 2009).

el lenguaje y la presencia de distintos indicadores socioculturales que pueden ayudar al análisis de la variación lingüística, presentamos aquí un breve ejemplo de declaraciones de litigantes y testigos en un proceso judicial por malos tratos.

Este pleito¹⁶, conservado en el Archivo Diocesano de Pamplona, con fecha de 1716 y ubicado en Tafalla, recoge la solicitud de separación matrimonial que presenta María de Berico, mujer casada con Pedro de Sola y Jaso, hombre de oficio labrador, debido a los malos tratos que este le da. El documento cuenta con un total de 15 folios en los que se recogen la exposición de los hechos bajo la voz del abogado de María de Berico, José Antonio Solano, y los testimonios de los siete testigos que esta presenta para que avalen su solicitud.

Declaración del abogado de María de Berico

El abogado de María de Berico, José Antonio Solano, dice que hace cuatro años que María de Berico está casada con Pedro de Sola y Jaso, y que cohabita, le asiste y le sirve como manda el santo matrimonio. Sin embargo, su marido no actúa como debería, pues «a poco tiempo que casaron la ha tratado y trata asperísimamente a mi parte de palabra y obra, y escasiándole la comida y dándole en diferentes ocasiones muchos palos y otros maltratos». Además, el abogado menciona varios episodios en los que Pedro ha intentado matar a su mujer: «poco más o menos intentó matarla, habiendo después de dádola muchos golpes y maltratos tomado la escopeta y con ella siguió a mi parte, que la hubiera muerto sin duda a no haber huido, y lo mismo quiso y hubiera ejecutado ahora como dos o tres meses que, sacando un puñal, la siguió a mi parte dicho su marido, quien es hombre que por la aspereza y rigor de su natural es muy de temer [...]».

En cuanto a la declaración del abogado, en este caso resulta interesante señalar que el discurso no recoge directamente la voz de la demandante, sino que el letrado subordina el discurso de la mujer al suyo, hecho que, por ejemplo, no ocurre en otros pleitos observados, en los que el discurso del abogado cambia de persona verbal cuando recoge la voz de la demandante (de 3.^a persona a 1.^a persona).

En las declaraciones de testigos, sin embargo, sí observamos la presencia de un estilo directo debido al formato y enunciación de las preguntas en el proceso de recogida de testimonio.

¹⁶ ADP, Tribunal Episcopal, Procesos, C/1497 — núm. 8.

Declaración del testigo 1

La primera testigo, Isabel de Usasa, mujer viuda de 50 años y vecina de la pareja, da testimonio de algunas ocasiones en las que ha presenciado actos violentos contra la demandante por parte del demandado, que dice «es muy áspero y recio de natural». Por ejemplo, en una ocasión en la que Pedro «daba grandes voces» y la demandante lloraba, Isabel acudió a casa de la demandante y la encontró «sin sentido ni habla desganada». En otra ocasión, hace unos dos años más o menos, la testigo recuerda que la pareja estaba teniendo una discordia, por lo que decidió pasar a tranquilizarlos; vio que Pedro de Sola y Jaso «le estaba dando de golpes y puñadas». Asimismo, estos últimos años afirma que oyó que Pedro daba grandes gritos, por lo que «quiso aquietar al dicho Pedro de Sola y Jaso la que declara a quien le encontró muy colérico e inquieto y le oyó decir repetidas veces en esta ocasión a la dicha su mujer que esta era una *mala puta desollada*».

Declaración del testigo 7

La séptima testigo, Margarita de Oteiza, mujer casada de 31 años y prima carnal de Pedro de Sola y Jaso, dice saber que Pedro «es hombre de muy áspero y recio natural». También dice que, «según ha oído decir», Pedro trata a su mujer «así de palabra como de obra dándole con poco o ningún motivo en diferentes ocasiones muchos golpes y palos y tratándola de palabras muy ofensivas como es *de puta y mala mujer*».

Como se pretende demostrar con estos ejemplos, la presencia en ambas declaraciones de agresiones verbales, como *puta* o *mala mujer*, presentadas como indicadores sociopragmáticos —pues el intercambio se produce entre dos interlocutores en un contexto social determinado— nos permite aventurar que la imagen social de la mujer sigue estando marcada por la presencia, tanto en el español clásico como en el primer español moderno, de estos términos que adquieren un claro valor denigrante y devastador para la figura pública de este sexo.

BIBLIOGRAFÍA

- BROWN, Penélope, y LEVINSON, Stephen, *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987 [1978].
 BURKE, Peter, *The Social History of Language*, ed. de Roy Porter, Cambridge, Cambridge University Press, 1978.

- BURKE, Peter, *Language, Self and Society. A Social History of Language*, ed. de Roy Porter, Cambridge, Polity Press, 1995a.
- BURKE, Peter, *Languages and Jargons. Contributions to a Social History of Language*, ed. de Roy Porter, Cambridge, Polity Press, 1995b.
- BURKE, Peter, *Hablar y callar: funciones sociales del lenguaje a través de la historia*, trad. de Alberto Luis Bxio, Barcelona, Gedisa, 1996.
- COATES, Jennifer, *Mujer, hombres y lenguaje. Un acercamiento sociolingüístico a las diferencias de género*, trad. de Gonzalo Celorio Morayta, México, Fondo de Cultura Económica, 2009.
- EBERENZ, Rolf, «Castellano antiguo y español moderno: reflexiones sobre la periodización en la historia de la lengua española», *Revista de Filología Española*, 71, 1991, pp. 79-106.
- EBERENZ, Rolf, «La periodización de la historia morfosintáctica del español: propuestas y aportaciones recientes», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 32, 2009, pp. 181-201.
- EBERENZ, Rolf, y TORRE, Mariela de la, *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*, Zaragoza, Libros Pórtico, 2013.
- GARCÍA SASTRÍAS, Juan Pedro, *Violencia y conflictos cotidianos en la España del Antiguo Régimen*, Santander, Universidad de Cantabria, 2017, versión en línea disponible en <<https://bit.ly/2D5aNpB>> [última fecha de consulta: 11/10/2018].
- MARTÍNEZ PASAMAR, Concepción, y TABERNERO, Cristina, «Lengua femenina y concepción social de la mujer en el Siglo de Oro», en Blanca Oteiza (ed.), *La santa Juana y el mundo de lo sagrado*, Nueva York / Madrid / Pamplona, Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA) / Instituto de Estudios Tirsianos (IET), 2016, pp. 99-118.
- RUIZ ASTIZ, Javier, *La fuerza de la palabra escrita: amenazas e injurias en la Navarra del Antiguo Régimen*, Pamplona, Eunsu, 2012.
- RUIZ ASTIZ, Javier, *Violencia y conflictividad comunitaria en la Navarra de la Edad Moderna*, Pamplona, Gobierno de Navarra (Departamento de Cultura, Deporte y Juventud, Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana), 2015.
- SALES TIRAPU, José Luis, y URSUA IRIGOYEN, Isidoro, *Catálogo del Archivo Diocesano de Pamplona: Sección Procesos*, vols. 1-37, Pamplona, Gobierno de Navarra (Departamento de Educación y Cultura) / Archivo Diocesano de Pamplona, 1988-2013.
- SÁNCHEZ LANCIS, Carlos, «Corpus diacrónicos y periodización del español», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 32, 2009, pp. 159-180.
- SEGURA URRÁ, Félix, «Verba vituperosa: el papel de la injuria en la sociedad bajomedieval», en Rocío García Bourrellier y Jesús M. Usunáriz (eds.), *Aportaciones a la historia social del lenguaje: España de los siglos XIV-*

- XVIII, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2006, pp. 146-196.
- TABERNERO, Cristina, «Léxico injurioso y tipos de discurso en el Siglo de Oro», en Carmela Pérez-Salazar, Cristina Tabernero y Jesús M. Usunáriz (eds.), *Los poderes de la palabra: el impropio en la cultura hispánica del Siglo de Oro*, New York, Peter Lang, 2013, pp. 257-275.
- TABERNERO, Cristina, «Indicadores sociolingüísticos y pragmáticos del insulto (siglos XVI y XVII)», en María Luisa Arnal Purroy, Rosa María Castañer Martín, José María Enguita Utrilla, Vicente Lagiéns Gracia y María Antonia Martín Zorraquino (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 2018a, vol. 2, pp. 1459-1477.
- TABERNERO, Cristina, «“Veceras de mal decir” e “infamadas”: el insulto femenino en la interacción comunicativa del Siglo de Oro», *Hipogrifo*, 6.2, 2018b, pp. 729-756.
- TABERNERO, Cristina, «Pragmática del insulto: de la prescripción al uso en la agresión verbal entre mujeres», en prensa.
- USUNÁRIZ, Jesús M., «La violencia doméstica en la España de los siglos XVI y XVII: el ejemplo del reino de Navarra», en Juan Manuel Escudero y Victoriano Roncero (eds.), *La violencia en el mundo hispánico en el Siglo de Oro*, Madrid, Visor Libros, 2010, pp. 375-394.
- USUNÁRIZ, Jesús M., «Palabras de amor en el mundo hispánico: emociones y sentimientos en la correspondencia privada del Siglo de Oro», en Concepción Martínez Pasamar y Cristina Tabernero (eds.), *Por seso e por maestría. Homenaje a la profesora Carmen Saralegui*, Pamplona, Eunsia, 2012, pp. 555-597.
- USUNÁRIZ, Jesús M., «Sentimientos e Historia. La correspondencia amorosa en los siglos XVI-XVIII», en Antonio Castillo Gómez y Verónica Sierra Blas (eds.), *Cinco siglos de cartas. Historia y prácticas epistolares en las épocas moderna y contemporánea*, Huelva, Universidad de Huelva, 2014, pp. 251-273.
- USUNÁRIZ, Jesús M., «“Querido y amado mío”. La correspondencia amorosa de María Rosa Donado (Estella, 1716)», en Mariela Insúa (ed.), *Modelos de vida y cultura en Navarra (siglos XVI y XVII). Antología de textos*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2016, pp. 507-539, versión en línea disponible en este enlace: <<https://bit.ly/2GbQZCi>> [última fecha de consulta: 10/12/2018].